

The New Royal Laws of Hōgen 1 (1156), Intercalary 9<sup>th</sup> Month 18<sup>th</sup> Day (KW08-Shiryō 4, *Hyōhanki*: Hōgen no Shinsei - Item 1)

FINAL FINAL

Source:

保元元年閏九月一八日条 宣旨 (1)  
保元の新制<sup>1</sup> (兵範記<sup>2</sup>)

*Zōho shiryō taisei* Vol. 19, *Hyōhanki* 2, 139.<sup>3</sup>  
*Kiroku monjo-hen*, Vol. 5, *Jinshaki* 1, 100-1.<sup>4</sup>

Michelle Damian  
Dan Sherer  
Kevin Wilson  
Jan 17, 2009

## 原文

十八日頭弁範家朝臣奉 勅定、條々嚴制被下宣旨、  
其状云、

保元元年閏九月十八日宣旨

一、可令下知諸國司、且從停止、且録状、言上神社佛寺院宮諸家新立庄園事、  
仰、九州之地者一人之有也、王命之外、何施私威、而如聞、近年或語取國判、  
或称伝公驗、不經官奏、恣立庄園、論之朝章、理不可然、久壽二年七月廿四日  
以後、不帶宣旨、若立庄園、且從停廢、且令注進、國宰容隱不上奏者、即解見  
任、科違勅罪、至于子孫、永不叙用、

## 読み下し

---

<sup>1</sup> 新制は天皇・院が出す律令を補完する法令。保元の新制は後白河が保元時代に出した全部の法令を示すが、特に保元元年（1156）閏9.18出された新しい庄園の停止を命じる新制のこと。（国史大辞典）

<sup>2</sup> 正三位兵部卿（ひょうぶきょう）平信範（たいらののぶのり）の日記。1132－1164の記入が現存している。信範は蔵人などを長く働いて、いろいろな文書を日記に含めた。信範の高棟流平氏は日記を書いた人が多いので「日記の家」とされる。（『平安時代史事典』）

<sup>3</sup> *Zōho Shiryō Taisei Kankōkai*, ed. *Hyōhanki* 2. Vol. 19. Kyoto: Rinsen Shoten, 1965.

<sup>4</sup> *Yōmei Bunko*, ed. *Jinshaki* 1. Vol. 5, *Kiroku Monjo-Hen*. Tokyo: Shibunkaku Shuppan, 1968.

十八日、頭弁範家朝臣<sup>5</sup>勅定を奉まはりて、條々の嚴制<sup>6</sup>、宣旨を下す、其の状に云く、

保元元年閏九月十八日宣旨<sup>7</sup>

一、諸國司（しょこくし）に下知（げち）し、且（かつ）は停止（ちようじ）に従へ、且は状を録し、言上（ごんじよう）<sup>8</sup>せしむべし。神社佛寺院宮諸家、新立庄園の事。

仰す、九州<sup>9</sup>の地者（は）一人の有（ゆう）なる、王命（おうめい）の外（ほか）、何ぞ私威（しい）<sup>10</sup>を施（ほどこ）さん。而かるに聞く如（ごと）くんば、近年或いは国判<sup>11</sup>を語り取り、或いは公驗（くげん）を伝うると称して、官奏を経ず、恣（ほしいまま）に庄園を立つる、之れを朝章に論ずるに、理（り）然（しかる）べからず。久壽二年七月廿四日以後、宣旨を帯びず若し庄園を立つるは、且は停廢（ていはい）に従い、且は注進（ちゆうしん）<sup>12</sup>せめよ。國宰（こくさい）<sup>13</sup>容隱（よういん）<sup>14</sup>し、上奏せざれば、即ち見任（げんにん）<sup>15</sup>を解き、違勅（いちよく）<sup>16</sup>の罪を科（か）し、子孫に至るまで、永く叙用（じょよう）<sup>17</sup>をせざれ。

<sup>5</sup> 平範家 (1113-61) (『平安時代史事典』)脚注 26 も参照。

<sup>6</sup> きびしく制止すること。(『日本国語大辞典』)

<sup>7</sup> 宣旨：公式令では天皇の意思＝勅命を下達する文書は詔書、勅書であって、その発布には、天皇の側近に侍する女官である内侍から中務省に伝えられ、数段階に及ぶ複雑な手続きを要したが蔵人所が設置されると、内侍から蔵人とくにその識事（五位・六位）に勅命を伝え、識事から上卿に伝え、内容によってこれを外記局、弁官、内記局などに伝えて発布せしめた。こうして外記局か弁官から勅命を伝えるために発布された文書を宣旨という。

<sup>8</sup> 言上：目上の人に申し上げること。

<sup>9</sup> 中国戦国時代、中国が九つの地域に分けられたので、「天下」の意味がある。

<sup>10</sup> 私威：個人の威光。

<sup>11</sup> 国判：奈良・平安時代、国司が所管内の財産・土地の売買・譲写・貸借・紛失・紛争和解などにあたり、当事者の作成した証文に認可の文言と署名を加えて効力あるものにする行為またはその文書。通常当該文書の余白または追加料紙に「国判云々」と記した上、国司全員が官位姓名と花押を加えたが、平安時代中期以降任国へ下向する者が国守だけになると、署名者も彼一名に限られるようになった。(国史大辞典、第5巻、頁675-676)

<sup>12</sup> 注進：事変を注して上に申し進めること。大事や事件を急いで報告すること。

<sup>13</sup> =国司。

<sup>14</sup> 容隠：肉親の犯罪をかばい隠したという罪を、許して罰しないこと。他人の犯罪を隠すこと。

<sup>15</sup> 見任：現に、官に任ぜられていること。また、その官。

<sup>16</sup> 違勅：勅命に違ふこと

<sup>17</sup> 叙用：官位をさづけ用いる。登用

## 現代日本語訳

『兵範記』保元元年閏九月一八日条

保元の新制

十八日、頭の弁の範家朝臣が天皇の命令を受けた。いくつかの条項からなる厳しい法令を[後白河天皇が]宣旨としてお出しになった。

その状はこのとおりである。

保元元年閏九月十八日宣旨

一、諸國司に命令を下して、あるものは停止し、あるものは実態を記録して[朝廷に]報告させなさい。[国司]は神社や佛寺や院宮や貴族の家の新しく立てた庄園について。

[天皇がおっしゃった:]全国土は[天皇]ただ一人だけが所有している。天皇以外の人間が自分の[私的な]は権力を発揮することがありうるだろうか。ところが聞くところでは近年、或いは庄園領主が[国司に]話しをもちかけて国判をもらい、或いは公験を持っていると言って、天皇に申し上げることもなく庄園を立てている、という。これを朝廷の典章に照らしあわせば道理に適っていない。

久壽二年七月二十四日[後白河の即位]以後は、宣旨を持っていないで、もし庄園を設定したものがあれば、[国司は]すぐ庄園を廃止して、あるものは[朝廷に]報告すべきである。[国司が]違法な庄園を容隠すれば、その職を解いて、天皇の命に背した罪に科す。その子孫も朝廷の官職に付けてはならない。

## 英文

On the eighteenth day Royal Secretary cum Controller<sup>18</sup> Lord Noriie<sup>19</sup> received the royal decree,<sup>20</sup> and then sent down the following items articulating strict controls. They

---

<sup>18</sup> 頭弁 (*tō no ben*): This double functionary serves both as a Royal Secretary and as a Controller.

<sup>19</sup> 平範家 (Taira no Noriie 1113-61) (*Heian jidaishi jiten*)

<sup>20</sup> 宣旨 (*senji*): A formal decree in which the *tennō*'s will is written out in a format to be disseminated to the lower echelons. In order to issue the document, originally a female functionary of the inner palace would convey the order to the Ministry of Central Affairs where it would undergo a complex, multi-step process before distribution. After the Royal Secretariat was established, one of the members of that office fulfilled the function of conveying the order. Depending on the contents of the order, it would be distributed by a member of the Secretariat of the Council of State (外記局), the Board of Controllers (弁

read:

[Orders<sup>21</sup> of Hōgen 1, Intercalary 9<sup>th</sup> Month 18<sup>th</sup> Day]

Item: Let the various provincial governors be ordered: to terminate shōen and record the circumstances. And they should report on newly established shōen of shrines, and Buddhist temples, as well as those of royals and various noble houses.

Commanded: The land of the realm<sup>22</sup> is that of the *tennō*! How can private authority flourish without a royal order? Still I hear that in recent years some have negotiated for a provincial governor's seal,<sup>23</sup> or they claim to have inherited deeds. Without a memorial to the throne, they did just as they wished and established *shōen*. When we consider this in the light of court policy, we find it to be beyond reason. If a *shōen* has been established after the 7<sup>th</sup> month, 20<sup>th</sup> day of Kyūju 2 (1155)<sup>24</sup> and without a royal decree, then it is to be confiscated, with the details listed up for submission<sup>25</sup> [to the authorities]. If provincial governors conceal something<sup>26</sup> and fail to memorialize the

---

官), or by a secretary in the Inner Palace Secretariat (内記局). The document prepared by the former two offices is called a royal decree (*senji*).

<sup>21</sup> These were the *Hōgen no shinsei* (保元の新制). *Shinsei* refers to laws made by the decree of a *tennō* or a retired sovereign that supplement the *Ritsuryō* code. Initially, these laws primarily related to moral issues such as banning extravagant clothing, but later they became important for dealing with estates and the like. While the phrase “*Hōgen no Shinsei*” can refer to any of Go-Shirakawa's legal edicts from the Hōgen era, it usually refers to the edict of the intercalary 9<sup>th</sup> month, 18<sup>th</sup> day which limited the creation of new estates. (*Kokushi daijiten*)

<sup>22</sup> 九州 (*kyūshū*): In Warring States era, China was divided into 9 states (州). Thus, the nine states (九州) refers to the whole of the realm.

<sup>23</sup> 国判 (*kokuhan*): In the Nara and Heian periods those who traded, inherited, borrowed, lent, lost, or gained land or property might seek a seal from the provincial authorities. Usually the document [deed] concerned has the expression “The provincial government recognizes that” recorded in a blank space, or on an additional piece of paper. In addition, the name, rank, family name, personal name and monogram of all [four] members of the provincial gubernatorial staff were added, but from the middle of the Heian Period only the top provincial governor (*kokushu*) signed the document because he was usually the only person who actually went out to his assigned province.

<sup>24</sup> Date of Go-Shirakawa's ascension to the throne

<sup>25</sup> 注進 (*chūshin*): Here, to list up the details and submit them to the authorities; can also mean to submit a report.

<sup>26</sup> 容隠 (*yōin*): The act of concealing crimes of family members or other persons, allowing them to go unpunished.

throne, then they<sup>27</sup> will be removed from their posts, charged<sup>28</sup> with disobeying a royal order,<sup>29</sup> and they and their line shall not be employed by the court government.

---

<sup>27</sup> 見任 (*gennin*): The current holder of a post.

<sup>28</sup> 科 (*toga*): Blame, charge, punishable crime.

<sup>29</sup> 違勅 (*ichoku*): Acts not conforming with a royal command -- an act of treason under the *ritsuryō* codes.